

## ТИБЕТИЗМЫ И ИХ ФОНЕТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ В БУРЯТСКОМ ЯЗЫКЕ

Занемствование является одним из источников обогащения языка.

Невозможно преуменьшить роль заемствований в процессе развития языков и оснащения их новыми средствами, способствующими передаче мыслительных акций.

Занемствования, вошедшие в данный язык, подчинившиеся его внутренним законам, не вредят языку, а, наоборот, обогащают его, усиливают и совершенствуют его выразительные средства, не лишая его национальной самобытности. Так, например, национальная самобытность русского языка ничуть не пострадала от проникновения в него слов иноязычных. Русский язык сохранил свою полную самостоятельность и лишь обогатился за счет заемствованных слов<sup>1</sup>.

Как отмечает О. С. Ахманова, в литературном урду весь словарь персидский, а грамматика индусская. Известно, что в английском языке 70% слов романского происхождения, лишь 30% слов имеет свое германское, а в лексике корейского языка 75% слов китайского происхождения<sup>2</sup>.

Тибетские заемствования поступали в бурятский язык большей частью через посредство старописьменного монгольского языка, а в некоторых случаях и из самого письменного тибетского, языка главным образом в связи с распространением ламаизма в Бурятии. Поэтому большинство тибетизмов относится к религии и ее атрибутам, а также к связанным с нею отраслям средневековой науки (буддистской философии, астрологии, медицине, лингвистике и т. д.). Тибетская лексика в бурятском языке

относится также к личным именам и совсем в незначительной степени содержит слова, отражающие материально-бытовые реалии.

По сообщению проф. Т. А. Бертагаева, тибетско-санскритские и особенно китайские заимствования не вели к такой глубокой перестройке их системы, как это наблюдается под влиянием советизмов, содержащих, в отличие от заимствований из восточных языков, понятия, связанные с коренным изменением всего уклада народной жизни<sup>3</sup>.

В современном бурятском литературном языке имеется довольно много тибетизмов. В частности, в словаре К. М. Черемисова зафиксированы более 150 слов тибетского происхождения<sup>4</sup>. Приведем эти слова, распределив их по тематическим группам.

### 1. Слова религиозного содержания:

а) названия предметов культа: *бандий* — верхняя часть божницы (тиб. бан. даб), *жабдан* — деревянная низкая койка (тиб. тжаб. гдан ~ жаб. дан), *бойнуур* — медная курительница (тиб. спос. пхор ~ по. пхор), *бумба* — могильная плита (тиб. бум. па ~ бум. ла), *габала* — череп (тиб. ка. па. ла. ~ ка. па. ла.), *гүсэ* — чайник (тиб. гу. цхи), *гунгарбаа* — божница (тиб. кун. даһ, ра. ба — ~ кун. га. ра. ба.), *догжуур* — трехгранная пирамидка (тиб. злог. бсгюр ~ дог. жур), *дэбэр* — сосуд, похожий на чайник, ставится перед бурханами (тиб. де. бар), *жанша* — обертка из шелка для священных книг (тиб. ргьян. чха ~ джан. чха), *зула* — лампада (тиб. дзво. ла), *лабри* — балдахин (тиб. бла. брэ ~ ла. брэ), *орхимжо* — широкая полоса красной материи, перекидывавшаяся через плечо у лам (тиб. ор. шем. че), *соголиг* — футляр для хранения сочинения (тиб. сог. гог. лиг), *сүгсэ* — бронзовая чашечка (тиб. цхугс), *шажан* — религия (тиб. бргья. бьин ~ джа. джин), *хүжэ* — благовонная курительная свеча (тиб. ку. ша), *шодон* — сбелиск (тиб. мчход. ртэн ~ чход. тен), *шоо* — гадательные косточки (тиб. цо), *хадаг* — шелковое полотенце (тиб. кха. багс ~ кха. даг);

б) названия, относящиеся к буддийскому ритуалу: *адис* — благословение (тиб. а. ти. са), *гороо* — молитвенное хождение вокруг дацана (тиб. го. рва), *гурим* — порядок, обычай (тиб. го. рим), *гуштаг* — павлиньи перья для опрыскивания чистой водой жертвенных приношений (тиб. гу. ша. тхог), *дамаари* — ламский барабанчик (тиб. та. ма. ру), *дун* — раковина морская (тиб. дунг), *жоод* — молитва-заклинание, читавшаяся на могилах ночью (тиб. гчод ~ чод), *золиг* — выкуп, религиозный обряд

(тиб. джо. легс. джо. лег), *бүргэ* — труба из раковины (тиб. пу. ри), *бэшхүүр* — флейта (тиб. би. ши. кхур), *гандан* — музыкальный инструмент из человеческой кости (тиб. рканг. дунг ~ кан. дун), *маани* — род буддийских молитв (тиб. ма. ни), *мэнзэ* — плата ламе (тиб. сме.ба ~ мэба), *мэгзэм* — молигва (тиб. дмигс. цхем ~ миг.цхем), *нама* (*нишалха*) — молиться (от тиб. на. ма), *сам* — религиозный обряд (тиб. чхам), *санаар* — обет (тиб. санг. вар), *сангасбаа* — заклинатель (тиб. гсанг. бснгас. па ~ сангс. па), *сэржэм* — название жидкостей, которыми совершалось подношение для задабривания духов (тиб. гсер.бскьемс ~ сер. джем), *санзай* — дым от воскурений (тиб. бсанг. рдзас ~ санг. дза), *тарни* — мистическое заклинание (тиб. тхар. ни), *лимбэ* — флейта (тиб. лгинг. бу ~ лин. бу), *шойжон* — хранитель веры (тиб. чхос. скьонг ~ чхо, джоиг), *шойро* — диспут у лам (тиб. чхос. ра ~ чхо, ро), *бүлбэ* — медный кувшин (тиб. бум.па):

в) названия, относящиеся к одеянию, пище и трапезе служителей культа: *банзал* — часть ламского костюма (тиб. бан. цал), *зоог* — кушанье, яства (тиб. зо), *манжа* — чай для лам, по словарю Шмидта — маленький 4-угольный столик лам для еды (тиб. ман. джа), *шасар* — желтая шапка, отличительный знак секты желтошапошников (тиб. шва. сер), *самса* — рубаха (тиб. пхьям. чхе ~ джамчхе);

г) названия санов у ламаистов: *богдо* — верховный лама, святейший (тиб. бог. то), *габжа* — 3 степень в ламаистских дацанах (тиб. бкаñ. бчу ~ кабчу ~ габчу), *гэбгы* — один из санов (тиб. дге. бскос ~ гебко), *дамжаа* — ламская степень (тиб. дам. бча ~ дамча), *дооромбо* — одна из степеней (тиб. до. рамс. па ~ ю. рам. па), *наарамба* — одна из степеней (тиб. лха. рамс. па ~ лха. рам. па), *лама* — мопах (тиб. бла. ма ~ лама), *наижа* — лама, опекун, духовное звание (тиб. гнас. сбьин. па ~ на. джин. па), *убсанса* — монахиня (тиб. об. бсанг са ~ об. санг. са), *убша* — мирянин (тиб. об. ши), *гаарамба* — одна из степеней (тиб. снгагс. рамс. па ~ аг. рам. па), *унзад* — канонарх, запевала в богослужениях (тиб. дбу. мдзад ~ бу. мдзад), *хамба* — высший духовный сан (тиб. мкхан. па ~ кхан. па), *шабганса* — монахиня (тиб. чхаб. ган. са), *жоодшо* — лама, читающий «жод» (тиб. гчод. чжи ~ чод. жи), *банди* — послужник у лам (тиб. панти), *бандида хамба* — глава ламаитов в Бурятии (тиб. пан. ти. та мкхан по ~ пан. ти. та. кхан. по), *зай* — элемент, состав, вещество (например, *зайн гал* — электричество) (тиб. монг. зай), *үлзы* — счастливый, счастье, досл. серебряный (тиб. дигул. гыñ ~ үл. джи):

д) названия буддийских зданий и их частей: *ганжар* — украшение над дацаном (тиб. ган. дзар ~ ган. дзар), *гонхон* — колокольня (тиб. мгон. кхан ~ гон. кхан), *дасан* — храм, факультет буддийской высшей школы (тиб. грва. цханг ~ да. цхан), *добжон* — паперть, широкое крыльцо у дацана (тиб. стобс. чан ~ тоб. чан), *дуган* — молеельня (тиб. ду. кханг ~ ду. кхан), *жаган* — кухня (тиб. ча. кханг).

2. Названия металлов и различных элементов: *бадмаа раага* — рубин (тиб. падма. ра. ка), *гуулин* — латунь (тиб. гу. линг ~ гулин), *гуу* — медальон (тиб. гво), *сан* — медь (тиб. зангс ~ зан), *шүрэ* — коралл (тиб. бьи. ру ~ жи. ру), *шэл* — стекло (тиб. шел), *номин* — лазурит (тиб. му. мунг ~ мумин), *баибан* — купорос (тиб. бас. бан ~ ба. бан), *ласа* — сургуч (тиб. ла. чха), *хуба* — янтарь (тиб. мчхум. по ~ чхум. по).

3. Названия предметов и понятий, относящихся к культуре: *бадаг* — куплет, строфа (тиб. ба. даг), *шүлэг* — стих (тиб. шлока, санскр. шло. ка), *багша* — учитель, наставник (тиб. баг. ши), *бар* — печатня при дацане (тиб. дпар ~ пар), *бирга* — знак препинания (тиб. пир. ка), *сэг* — знак препинания, запятая (тиб. цхег), *гаршаг* — оглавление (тиб. гар. чхаг), *лагбан* — чернильница (тиб. снаг. конг ~ аг. кон), *ланза* — вид санскритского письма раньджа (тиб. ланьядза ~ ланьдза), *намтар* — биография, жизнеописание лам (тиб. рнам. тхар. ~ нам. тхар), *боти* — том (тиб. по. ти), *худар* — священное сочинение (тиб. со. дор), *шастар* — трактат (тиб. шастар), *шаби* — ученик, послужник (тиб. ша. би), *хубараг* — послужник (тиб. кхо. па. раг), *самбар* — дощечка для письма (тиб. сам. пара), *дэбтэр* — тетрадь (тиб. дэб. тхэр), *сая* — миллион (тиб. са. я), *шатар* — шахматы (тиб. чха-тхар)

4. Абстрактные слова: *агшан* — миг, мгновение (тиб. аг. чханг, санскр. кшана), *жир* — простой, обыкновенный (тиб. спьир ~ джир), *ада* — злой дух (тиб. а. да), *баршад* — несчастный случай (тиб. бар. чхад), *боди* — нравственное совершенство (тиб. бо. дхи, санскр. бодхи), *бодисада* — существо, достигшее высшей степени нравственного совершенства (тиб. бодхи. ства, санскр. бодхисатва), *галаб* — эра, эпоха, период (тиб. бскал. па. кал. па, санскр. калпа), *дибаажан* — рай (тиб. бде. ба. чан ~ дебачан), *лай* — напасть, беда (тиб. лас ~ ла), *лүндэн* — пророческое письмо (тиб. лунг. бстан. ~ лунг. тан), *дэмбэрэл (тэй)* — счастливый (тиб. ртен., брел ~ тен. брел), *юртэмсэ* — вселенная, мир (тиб. джиг. ртен ~ джиг. ртен < уйгур. жиртин-

чу), *зэндэмэни* — философский термин, означающий «драгоценность» (тиб. цинта. мани, санскр. чандамани), *ланшад* — грех (тиб. лан. чхагс лан. чхаг), *ларжаа* — важность (тиб. слар. ргья ~ лар. джа), *махабад* — организм (тиб. ма. кха. бод, санскр. махабодхи — материальная субстанция), *нүгэл* — грех (тиб. ну. гел), *сүм* — полностью (тиб. сум, досл. цифра «три», но означает буддийский эпитет «гончик сум», то есть Будда, учение, община), *шолмос* — дьявол (тиб. чхол. мо. са), *ороолон* — упырь (тиб. ро. лангс ~ ро. ланг), *аршаан* — святая, целебная вода (тиб. ар. шанг, санскр. рашияну).

5. Астрономические и географические термины: *түбэд* — Тибет (тиб. сжод. бод ~ то. бод), *замби* — материк (тиб. дзам. бу), *замбуулин* — космос (тиб. дзам. бу. алинг ~ замбулинг), *одон* — звезда (тиб. од. донг), *орон* — страна, край (тиб. ранг).

6. Медицинские, ботанические и разные слова: *бадаган* — катар желудка (тиб. бад. кан), *бадма* — лотос (тиб. падма), *балжан гарма* — название цветка (тиб. спанг. ргьян. дкар. по ~ панг. джан. кар. по), *гариг* — паралич (тиб. ка. ригс. ~ ка. ри), *шүдхэр* — черт (тиб. чхуд. кхур), *саа* — паралич (тиб. гза ~ за), *домхи* — медвежья желчь (тиб. дом. мкхрис ~ дом. жи), *тан* — отвар из лекарственных трав (тиб. тханг), *бамба сэсэг* — роза (тиб. спанс. по ~ панг. по), разные слова: *бадар* — подаяние (тиб. па. дар), *бирман* — брахман (тиб. пир. манг), *гарууди* — миф. птица феникс (тиб. гарута), бур. *зандан* — сандал (тиб. цан. дан), бур. *лала* — иноверец, мусульманин (тиб. кла. кло ~ лало), *луу* — дракон (тиб. лво), бур. *наһан* — возраст (тиб. на. со), бур. *сумбэр* ~ *һүмбэр* — мифическая гора (тиб. сумбур, санскр. сумеру), *тама* — ад (тиб. тха. ма), *тобьег* — реестр, опись (тиб. тхоб. иг), *тахил* — жертвоприношение (тиб. тха. шел), *шойнжон* — ромбообразный (тиб. чхос. бьунг ~ чхо. джунг), *дангина* — фея (тиб. калька кха. до. ма, санскр. дакини), *ян* — болячка (тиб. гньян ~ ньян), *сэрэг* — войско (тиб. цхе. риг, санскр. кшатрика, персид. чериг), *түби* — земля, мир (тиб. тху. би, санскр. двипа), *тамхин* — табак, нюхательный табак (тиб. та. ма. кха), *табаг* — тарелка (тиб. тха. паг), бур. *дом* — заговор от болезни (тиб. дом), бур. *баншан богдо* — 2 после далай-ламы иерарх у ламаитов (тиб. пан. чхэн. бог то), *хүрдэ* — молитвенное колесо (тиб. кхур. тэ), бур. *хутагта* — святой, высший сан буддийского духовенства (тиб. хо. тхог. тху), бур. *мангалам* — святость (тиб. магга. ло), бур. *сог* — величие (тиб. мчхог ~ чхог), бур. *пэлдэн* — пилюля (тиб. пхэл. друнг ~ пхэл. дунг), *лагшан* —

здоровый (о теле) (тиб. лаг., чханг, санскр. лакшана), *масаг* — постный день (тиб. ма·саг), бур. жэрэб ~ зэрэб — смутный, неясный, рок судьбы (тиб. мкхьен·раб ~ тчен·раб), *сабдаг* — хозяин местности (тиб. са·бдагс ~ сабдаг).

Из этих 150 с лишним тибетских слов, взятых из словаря К. М. Черемисова, лишь 50 слов находятся в настоящее время в активном запасе словаря бурятского литературного языка, остальные устарели, стали историзмами.

Следует отметить, что многие тибетские слова, бытующие в бурятском языке, не зафиксированы в словаре К. М. Черемисова, в частности, медицинские, флористические и другие термины. Видимо, составитель недостаточно использовал материалы старописьменного монгольского и тибетского фондов.

Ниже приведем некоторые тибетские слова, собранные нами из дидактических произведений, написанных на старописьменном монгольском языке и не зафиксированных в словаре К. М. Черемисова.

Термины неорганической природы: *жоншо* — шпат (тиб. чонг. ши), *гартам* — агат (тиб. дкар. кхра. мин ~ гар. да. мин).

Математические и астрономические термины: *бум* — сто тысяч (тиб. бум), *пурбэ* — четверг, Юпитер (тиб. пхур. бу), *баасан* — пятница, Венера (тиб. па. сангс ~ пасанг), *мигмар* — планета Марс (тиб. миг. дмар ~ миг. мар), *бимба* — суббота, Сатурн (тиб. спен. па).

Географические термины: *балба* — Непал (тиб. бал. па).

Музыкальные термины: *гангар* — фарфоровая чашка (тиб. ганг. кар), *харанга* — бронзовый бубен, гонг (тиб. мкхар. рнга ~ кхар. нга).

Медицинские термины: *жор* — рецепт (тиб. спьор ~ жор), *ханда* — экстракт, настой (тиб. кханг. да), *сүрьеэ* — туберкулез, бронхит (тиб. сур. яа).

Ботанические термины: *лиши* — гвоздика (тиб. ли. ши), *үдбэл* — водосбор железистый (тиб. утпа. ла), *барагшан* — каменное масло или мумиё (тиб. браг. шун), *даяг* — словарь (тиб. даг.нг ~ да.нг), *дуншуур* — сто млн. (тиб. дунг. пхур ~ дунг. жур), *гонид* — анис обыкновенный (тиб. го. сньод ~ гоньод), *үдбэл сэрбэ* — водосбор зеленоцветковый (тиб. удпал. сэрпо), *гогол* — дикорастущий чеснок (тиб. га. го. ла), *жодоо* — пихта (тиб. ргья. до ~ жа. до), *самбрай* — цитрус (тиб. са. брас. ~ с. бра).

Разные слова: *жиба* — 10 млн. (тиб. бье·ба ~ дже·ба), *замбаа* — ячменная мука (тиб. цан·па), *Хаг-ба* — планета Мер-

курий (тиб. лхаг па), *бурма* — натуральный сахар (тиб. бурам), *мандал* — круг, окружность (тиб. мантал), *заан* — слон (тиб. гланг-чхэн ~ лан-чхэн), бур. *булар* ~ *болор* ~ *молор* — хрусталь, рубин (тиб. калька шэл), *ая ганга* — богородская трава, чабрец (тиб. а-я-ганг-га), *туужа* — повесть (тиб. тху-у-ча) и т. д.

Как указано выше, большинство тибетизмов отходит в пассивный запас словаря. Однако некоторые из них продолжают весьма активно употребляться в бурятском литературном языке.

Ц. Б. Цыдендамбаев указывает, что, например, слова, раньше имевшие только религиозное содержание, выдвинулись в разряд стилистически приподнятой лексики: *боти* (том), *багша* (учитель), *шаби* (ученик), *номин* (лазурный), *замбуулин* (космос)<sup>5</sup>.

Н. Б. Дугаров пишет, что известное количество слов, заимствованных из восточных языков, например, из тибетского языка, бытует в бурятском языке, входя в синонимические ряды с собственно бурятскими словами. Например, *һурагша* и *шаби* (ученик), *һурагаша* и *багша* (учитель), *ёһо* и *гурим* (обычай, порядок), *эмхи* и *журам* (порядок), *лүшэн* и *одон* (звезда), *автобиографи* и *намтар*, *календарь* и *литэ* и т. д.<sup>6</sup>.

Бурятские писатели и поэты в своих произведениях часто употребляют слова тибетского происхождения. Поэт Ц. Галсанов, переводя поэму В. Маяковского «В. И. Ленин», вместо слова «миллион» употребляет тибетизм «сая».

«Парти хадаа  
ээм ээмүүдээ  
хам ниилүүлһэн  
түмэн сая хүнүүд  
гээшэл»<sup>7</sup>.

«Партия — это миллионов плечи,  
друг к другу  
прижатые туго».

Семаитико-грамматическое и стилистическое использование тибетизмов — предмет специального исследования. В данной же статье мы поставили перед собой цель проследить некоторые закономерности фонетической адаптации тибетских заимствований в бурятском языке.

Фонетические системы тибетского и бурятского языков имеют большие различия между собой, ибо бурятский язык относится к алтайской семье языков, а тибетский — к сино-тибетской.

Качественное различие между фонетической системой тибетского и бурятского языков выражается в разном составе фонем, различном произношении близких звуков, в наличии специфических звуковых закономерностей, действующих в обоих языках. Кроме того, одной из характерных особенностей бурятского языка

является наличие в нем закона гармонии гласных, или сингармонизма. Разный состав фонем данных языков накладывал явственный отпечаток на фонетическое оформление заимствований.

Фонетическая система бурятского языка характеризовалась отсутствием в исконных словах фонем в, в', к, к', ф, ф', ч, ц, ш. Поэтому эти звуки встречаются в основном в заимствованных словах или на их место подставляют привычные для их артикуляции звуки<sup>8</sup>.

Н. Жамбалсурен подчеркивает, что монгольское чтение тибетских слов близко восточным (амдо) тибетским наречиям и отражает более архаичные тибетские диалекты. Заимствованные тибетские слова в дальнейшем подвергались в монгольском языке воздействию фонетических законов и произносительных навыков монголов<sup>9</sup>.

При передаче согласных фонем классического тибетского языка на бурятский язык в последнем произошли следующие их модификации.

Тибетская фонема «па», смычная, губная, глухая, передается через бурятскую фонему «б»: бур. *галаб* — период, эра, эпоха (тиб. бскал па ~ кал·па), бур. *Гомбо* — собственное имя (тиб. мгон·по ~ гон·по).

Тибетская фонема «пха», глухая, с сильным придыханием, губная, смычная, на бурятском языке произносится как «п»: бур. *Пүнсэг* — собственное имя (тиб. пхун·цхог), бур. *Пүрбэ* — собственное имя (тиб. пхур·бу).

Тибетская фонема «ба», смычная, звонкая, губная, передается на бурятском языке такой же звонкой фонемой «б»: бур. *Табхай* — собственное имя (тиб. тхабс·мкха ~ тхаб·кха), бур. *лимбэ* — флейта (тиб. глинг·бу ~ линг·бу).

Тибетская фонема «ма», носовая, низкого тона, губная, на бурятском языке реализуется фонемой подобного же звучания: бур. *Нима* — собственное имя (тиб. ньн ма ~ нима), *Мэдэгма* — собственное имя (тиб. ме·тог·ма), бур. *гурим* — порядок, обычай (тиб. го·рим).

В бурятском литературном языке нет аффрикат, они встречаются только в заимствованных словах и реализуются как щелевые. Например, вместо тибетского аффриката «ца» в бурятском употребляются щелевые звонкие, слабые з, ж: бур. *Зүгдэр* или *Жүгдэр* — собственное имя (тиб. цуг·тор ~ цуг·тор), бур. *Зунда* — собственное имя (тиб. бцон·грус ~ цон·ду), бур. *замбаи* — поджаренная ячменная мука (тиб. цам·па).

Тибетская аффриката «цха» в бурятском языке звучит как



«ц». Например: бур. *Цэбэг* — собственное имя (тиб. цхе·дпаг ~ цхе·паг), бур. *Цэрэн* — собственное имя (тиб. цхе·ринг). Если в собственных именах тибетская аффриката сохраняется, то в обычных словах она передается через бурятскую фонему «с»: бур. *сүгсэ* — бронзовая чашечка (тиб. цхугс), бур. *сэг* — знак препинания, запятая (тиб. цхег). Иногда, даже в собственных именах, аффриката не сохраняется: бур. *Сандан* — собственное имя (тиб. цханге·лдан ~ цхан·дан), бур. *Сультим* — собственное имя (тиб. цхул·кхримс ~ цхул·тим).

Аффриката «дза» в бурятском языке переходит в «з», например: бур. *зади* — мускатный орех (тиб. дза·ти).

Тибетская фонема «са» в бурятском языке реализуется как фонема «с»: бур. *Гэсэр* — имя легендарного героя (тиб. ге·сар), бур. *шасар* — желтая шапка (тиб. шва·сер).

Фонема «за» передается через звук «с»: бур. *Лубсан* ~ *Лобсан* — собственное имя (тиб. бло·бзанг ~ ло·бзанг), бур. *сан* — медь (тиб. зангс ~ занг). Но в бурятском слове тибетского происхождения *зоог*, *зооглохо* — яства, отвесть (тиб. зо) тибетская фонема сохраняется.

Фонема «тха» звучит как «т»: бур. *тама* — ад (тиб. тха·ма), бур. *намтар* — биография (тиб. рнам·тхар ~ нам·тхар).

Фонема «да» реализуется как «д», например: бур. *дун* — раковина (тиб. дунг).

Тибетская фонема «на» передается через «н», бур. *наһан* — возраст (тиб. на·со). Фонема «нья» звучит как «н», например: бур. *нирба* — дацанский казначей, завхоз (тиб. гньэр·па ~ ньэр·па).

Фонема «ча» реализуется как «ж»: бур. *жоншо* — шпат (тиб. чоне·жи ~ чонг·ши), бур. *дибаажан* — рай (тиб. бде·ба·чан ~ де·ба·чан).

Аффриката «чха» передается через «с», например: бур. *ласа* — сургуч (тиб. ла·чха), бур. *самса* — рубаха (тиб. пхьям·чхе ~ джам·чхе), но *чха* иногда в бурятском языке переходит в звук «ш»: бур. *шодон* — обелиск (тиб. мчход·ртэн ~ чход·тэн), бур. *гаршиг* — оглавление (тиб. кар·чхаг), эта же фонема «чха» передается и еще через «ч», например: бур. *Анчиг* — собственное имя (тиб. а·мчхог), бур. *Ринчин* — собственное имя (тиб. рин·чхэн).

Аффриката «джа» звучит как «ж»: бур. *Доржо* — собственное имя (тиб. рдо·рджэ ~ до·рджэ), бур. *жабдан* — низкая конка (тиб. джаб·гдап ~ джаб·дан).

Фонема «на» читается как «ш», бур. *шасар* — желтая шапка (тиб. шва·сэр).

Фонема «ша» передается через «ш»: бур. *шэл* — стекло (тиб. шэл), *Даша* — собственное имя (тиб. бкра·ши ~ да·ши).

Фонема «ка» в бурятском языке во всех случаях передается через «г», например: бур. *гаршаг* — оглавление (тиб. кар·чхаг), *гунгарбаа* — божница (тиб. кун·дга·ра·ба ~ кун·га·ра·ба), бур. *галаб* — период, эра, эпоха (тиб. бскал·на ~ кал·па).

Фонема «кха» реализуется как «х» и «г»: бур. *дуган* — модельня (тиб. дв·кханг), бур. *хамба* — верховный лама (тиб. мкхан·по).

Фонема «га» передается через «г»: бур. *гэлэн* — монах (тиб. дгэ·слонг ~ гэ·лонг), *Сэнгэ* — лев и собственное имя (тиб. сэнг·гэ).

Фонема «нга» в бурятском языке читается в начале слова как гласная «а», а в конце и в середине слова как «н»: бур. *Авоан* — собственное имя (тиб. нгаг·дбанг ~ аг·банг), бур. *гуунин* — латунь (тиб. гу·линг).

Фонема «ра» передается в бурятском языке таким же звуком. В начале исконно бурятских слов фонема «р» не пишется, поэтому в начальной позиции она берет гласную: бур. *үрил* — пилюля (тиб. рил·бу), бур. *ороолон* — унырь (тиб. ро·лангс ~ ро·ланг), *орон* — страна (тиб. ранг). Но собственные имена начальную позицию не теряют и пишутся также; например: бур. *Ринчин* — собственное имя (тиб. рин·чхэн), бур. *Радна* — собственное имя (тиб. ратна).

Графема «лха» в бурятском языке читается как фарингальная «h», в письме же сохраняется: бур. *hаса* ~ *Дхаса* (тиб. лха·са), бур. *hала* ~ *Дхама* — собственное имя (тиб. лха·мо).

В исконно бурятских словах в начале и в конце слов стечение согласных отсутствует, поэтому в тибетских заимствованных словах стечением согласными появляются гласные, например: бур. *Сэрээтэр* — собственное имя (тиб. сри·тхар), бур. *Дансаран* — собственное имя (тиб. бстан·срунг ~ тан·срун), бур. *Хайдаб* — собственное имя (тиб. мхас·груб ~ кха·дуб), бур. *Ойдоб* — собственное имя (тиб. днгос·груб ~ нго·дуб), бур. *наижа* — лама — опекун ребенка (тиб. гнас·сбын·па ~ на·жин·па).

При адаптации тибетских заимствований в бурятском языке наблюдается следующее: в середине слов перед смычными шелевыми тибетские носовые заменяются бурятской фонемой «м»: бур. *лимбэ* — флейта (тиб. глин·бу ~ линг·бу), бур. *хамба* —

верховный лама (тиб. мкхан·па ~ кхан·па), бур. *Дэмбрэл* — собственное имя (тиб. 'ртэн·брэл ~ тэн·брэл) или, наоборот, тибетская фонема «м» заменяется бурятским носовым «н»: бур. *унзад* — канонарх (тиб. дбу·мдзад ~ умдзад).

В бурятском языке наличествует строгая закономерность употребления гласных звуков в словах, которая обычно называется законом гармонии гласных, или сингармонизмом. Согласно этому закону, исключается соседство гласных мягкого и твердого рядов. Вот почему хорошо освоенные тибетские слова могут полностью подчиняться фонетическому закону бурятского языка. По этому поводу академик Б. Я. Владимирцов пишет: «Жизненность закона гармонии гласных с особой наглядностью выступает при рассмотрении заимствованных в халхаском иноязычных слов. Усвоенные заимствованные слова в халхаском видоизменяются согласно закону сингармонизма, причем они перестраиваются сообразно гласному первого слога, приблизительно похожего на первый гласный иноязычного слова»<sup>10</sup>. Например: письм. монг. *Сирэтэн*. бур. *Сэрэтэр* — собственное имя (тиб. сри·тхар), бур. *Мэдэг* — собственное имя (тиб. мэ·тог), бур. *шодон* — обелиск (тиб. мчход·ртэн ~ чход·тэн), бур. *самса* — рубаха (тиб. нхьям·чхе ~ жам·чхэ), бур. *шасар* — желтая шапка (тиб. шва·сэр), бур. *ломин* — лазурит (тиб. му·минг).

Таким образом, приведенный в статье материал показывает, что в фонетическом отношении тибетские слова полностью адаптировались в бурятском языке.

<sup>1</sup>См.: «Современный русский язык». М., «Высшая школа», 1961, с. 20.

<sup>2</sup>См.: О. С. Ахманова. Очерки по общей и русской лексикологии. М., Учпедгиз, 1957, с. 155.

<sup>3</sup>См.: Т. А. Бертагаев. Лексика современных монгольских литературных языков. М., «Наука», 1974, с. 373.

<sup>4</sup>См.: «Бурятско-русский словарь». Составил К. М. Черемисов. М., СЭ, 1973.

<sup>5</sup>См.: Ц. Б. Цыдендамбаев. Бурятские исторические хроники и родословные. Улан-Удэ, 1972, с. 513.

<sup>6</sup>См.: Н. Б. Дугаров. Источники возникновения лексических синонимов в бурятском языке. — «Тр. БИОН БФ СО АН СССР», вып. 18, серия языковедческая. Улан-Удэ, 1972.

<sup>7</sup>См.: В. Маяковский. Владимир Ильич Ленин (перевод на бурятский язык Ц. Галсанова). Улан-Удэ, Бурят. кн. изд-во, с. 63.

<sup>8</sup>См.: У. Ж. Ш. Дондуков. Влияние русского языка на развитие и обогащение лексического состава бурятского языка. Улан-Удэ, Бурят. кн. изд-во, 1974, с. 61.

<sup>9</sup>См.: Н. Жамбалсуреи. Тибетские слова в монгольском языке. Автореф. канд. дис. М., Ин-т народов Азии АН СССР, 1961, с. 13.

<sup>10</sup>Б. Я. Владимирцов. Сравнительная грамматика письменного монгольского языка и халхаского наречия. Л., 1929, с. 21.